	* 在適當方格內加上「✓」號 * TICK WHICHEVER IS APPROPRIATE
	E下面方格內提供繳納人的中文姓名及通訊地址。) lease provide the payer's name and correspondence address in Chinese below.)
請注意:有關的更改,將會在本署處理此通知書後的下一季度生效。 Please note : The	
(2) 更改繳納人資料 Change of Payer's Particulars 如只須更改通訊地址,請致電本署熱線2152 0111。如須更改繳納人姓名,請填妥下面的表格 For change of correspondence address only, please call our holline 2152 0111. For change of payer's name, please complete	各,並交回本署。你亦可登入本署網站www.rvd.gov.hk使用「 <i>更改繳納人資料</i> 」服務。 e the form below and return it to us. You may also use the * <i>Change of Payer's Particulars</i> * service at our website www.rvd.gov.hk.
姓名/公司名稱 Name/Company Name	
你的通訊地址是否與上述帳目編號的物業單位地址相同?若物業單位地址不是一個可	可供郵遞的地址,如車位、廣告牌,則請提供通訊地址。 ted above? Please provide a correspondence address if the description of tenement is not a proper postal
* ■ 是。(註:不必填寫下列地址空格。) Yes. (Note: No need to provide address in the sp	space below.) * To · 通訊地址如下: No. Correspondence address is as below:
徽約人簽署: Payer's signature:	代理人 聯絡電話: 日期: Agent Contact Tel. No.: Date:
★	NOTES TO CHANGE OF PAYER'S PARTICULARS:
史·以 觀 附入 頁 科 須 知 1. 使用自動轉帳的撤納人辦注意:如你更改載於徵收通知書上的登記繳納人姓名(包括 修改英文拼法;以中文姓名取代英文姓名或英文姓名取代中文姓名),先前的自動轉 帳安排會自動失效,因而須以其他方式繳交差餉及/或地租,直至新的自動轉帳安排 辦妥為止。	To rattention of payers using Autopay arrangement: If you make a change in the Registered Payer's name shown on the demand (including amending the spelling; changing it from Chinese to English, or vice versa), the previous Autopay authorisation will be invalidated. Payment of rates and/or Government rent will henceforth have to be made by another method until and unless a new Autopay authorisation has been processed.
2. 如你以中文填報上列的「更改繳納人資料」,本署日後發給你有關物業單位的季度 徵收通知書將以中文編印。但如你希望日後收取的季度通知書以中英對照格式顯示,請在上列「更改徵收通知書語文」一欄內指明。	If the Payer's Particulars provided by you are in Chinese, the quarterly demands you receive in future will be printed in Chinese. However, if you wish your future quarterly demands to be shown in bilingual (Chinese/English) format, please specify this in the "Change of Demand Language" column about.

- 徵收差餉及/或地租 當局對建有達例建築物的物業評估或徵收差顧及/或地租,並不表示這些建築物具有 合法地位,亦不會賦予這些建築物任何合法許可或授權。
- 物業的地租/地稅是根據該物業所坐落的土地租契賴別而決定。在現時所徵收的各類不同地租/地稅中,差餉物業估價署只負責徵收根據《地租(評估及徵收)條例》評估的地租。如這徵收通知書並沒有徵收地租,而你想知道有關物業是否須要繳交這 項地租,請致電2152 0111。

詢 査

電話 圖文傳真 電郵 : 2152 2152 2152 0113 : billing@rvd

billing@rvd.gov.hk

書面或親臨:差餉物業估價署 九龍長沙灣道303號 長沙灣政府合署15樓

繳交辦法

1. 自動轉帳

請填妥「直接付款授權書」,並交往你的銀行以便辦理。該授權書可向你的銀行或致電 2152 2152 索取,亦可於本署網站:www.rvd.gov.hk下載。請依照最新的徵收差餉及/或地租通知書上的「帳目編號」填報在授權書上。

銀行自動櫃員機

「撤費靈」

透過電話 18033 (商戶編號 "09") 或互聯網 www.ppshk.com 繳款。電子差餉地租 單客戶亦可於電子差餉地租單系統 (www.rvd.gov.hk) 繳款。

網上繳款

請進入網站:www.rvd.gov.hk,透過互聯網繳款。如透過網上銀行服務以信用卡繳款,銀行通知本署的入帳日期將視為繳交日期,以決定款項是否準時繳交。請注意,於銀行每日載數時間後繳交的款項,通常會視為下一個工作天的繳款。

郵寄繳款

用劃線支票應寫明「香港特別行政區政府」為收款人,並連同此徵收通知書下半部郵寄香港告士打道郵政局郵政信箱28000號庫務署收。用郵寄方式繳交,將不另發收據,請保留此徵收通知書上半部以供存照。

郵戳日期將視為繳交日期,以決定款項是否準時繳交。請勿郵寄現金。期票通常不予接納。

親身繳款

親身往任何一間郵政局(流動郵政局除外)並出示完整的徵收通知書繳交, 以便加蓋機印作為收據。查詢郵政局地址及辦公時間請致電2921 2222 或瀏覽網站

你亦可往任何一間7-Eleven便利店、OK便利店、VanGO便利店及香港華潤萬家超級市場以現金繳款。每次繳款上限為港幣5,000元。請保留收據作付款記錄。

繳款確認書

你可致電2152 2152 索取繳款確認書,以確認過去六個月內最近一次的繳款記錄。

實用面積及樓齡

以本徽收通知書上的「估價編號」及「物業資料查詢編號」,你可以透過「物業資訊網」 (www.rvdpi.gov.hk)免費查閱有關物業的實用面積及複數。如有查詢,請致電2152 0111。

如對本署的服務有任何投訴,請寫信給我們,或致電21508833與顧客服務主任聯絡。

建議及意見

如對本署提供的服務有任何建議或意見,請來信通知本署或致電本署24小時客戶服務 熱線2152 0111。

If the Payer's Particulars provided by you are in Chinese, the quarterly demands you receive in future will be printed in Chinese. However, if you wish your future quarterly demands to be shown in bilingual (Chinese/English) format, please specify this in the "Change of Demand Language" column above.

DEMANDS FOR RATES AND/OR GOVERNMENT RENT

- The assessment to rates and/or Government rent, or payment thereof, in respect of any premises with unauthorised structures does not imply that these structures have legal status, nor does it confer any legal sanction or authorisation to them.
- The Government rent payable for a property is determined by the type of Government lease under which it is held. Among the various types of Government rent currently charged on properties, the Rating and Valuation Department is only responsible for the one assessed and charged under the Government Rent (Assessment and Collection) Ordinance. If Government rent is not collected in this demand and you wish to know whether the property is liable, you may call us at 2152 0111.

By Telephone : 2152 2152 : 2152 0113 By Fax

ENQUIRIES

By Fax
By E-mail
In writing or in person
Rating and Valuation Department
15/F, Cheung Sha Wan Government Offices
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

PAYMENT METHODS

BY AUTOPAY

Please complete a Direct Debit Authorisation Form and return it to your bank for processing. The form is obtainable from your bank, or by calling 2152 2152, or downloading it from this Department's website: www.rvd.gov.hk. When completing the form, please quote the "ACCOUNT NUMBER" as shown in the latest demand note for rates and/or Government rent.

BY BANK AUTOMATED TELLER MACHINE (ATM)

You can use any bank's ATM card or credit card with cash withdrawal function to pay at any ATMs with "Bill Payment" or "Jet Payment" signage.

BY "PPS"
Pay by dialing 18031 (merchant code "09") or via internet at www.ppshk.com. eRVD Bill customers can also pay via eRVD Bill System at www.rvd.gov.hk.

THROUGH INTERNET

Payment through internet is available on the website: www.rvd.gov.hk. For payment by credit card via internet banking service, the post date advised by the bank will be regarded as the date of payment to determine whether the payment is on time. Please note that payment made after the cut-off time as set by the bank will normally be regarded as payment on the next working day.

BY POST

Please send crossed cheque and the lower portion of this Demand to The Treasury, P.O. Box No. 28000, Gloucester Road Post Office, Hong Kong, payable to 'The Government of the Hong Kong Special Administrative Region' or 'The Government of the HKSAR', Receipt will not be issued for payment by post. Please retain the upper portion of the Demand for your record.

The postmark date will be regarded as the date of payment to determine whether the payment is on time. Cash should not be sent through the post. Post-dated cheques are normally not accepted.

IN PERSON

In person at any of the post offices (except mobile post offices), by producing this Demand intact. It will be receipted and returned to you. Please dial 2921 2222 or visit website: www.hongkongpost.com for enquiry of addresses and office hours of post offices. You can also make payment in cash at any 7-Eleven Convenience Store, Circle K Convenience Store, VanGO Convenience Store and China Resources Vanguard Supermarket in Hong Kong. The maximum limit for each transaction is HK\$5,000. Please retain the receipt for payment record Hong Kong. Th payment record.

CONFIRMATION OF PAYMENT

You may request a confirmation of your latest payment made within the past 6 months by calling 2152 2152.

SALEABLE AREA AND AGE OF BUILDING

With the "Assessment Number" and the "PIO Enquiry Code" printed on this demand, you may obtain the saleable area and age of the concerned property on Property Information Online (www.rvdpi.gov.hk) free of charge. For enquiries, please call 2152 0111.

COMPLAINTS

If you have any complaints on our services, please write to us or call the Customer Services Officer at 2150 8833.

SUGGESTIONS AND COMMENTS

If you have any suggestions or comments on our services, please write to us or call our 24-hour customer service hotline at 2152 0111.